

**ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Международная организация по кофе**

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КОФЕ 2007 ГОДА**

Сентябрь 2007 года  
Лондон, Англия

UNCTAD/NONE/2010/9  
GE.10-51358 (R) 150910 121110

В своей резолюции 431 Международный совет по кофе одобрил 28 сентября 2007 года текст Международного соглашения по кофе 2007 года, содержащийся в документе ICC-98-6. В той же резолюции Совет просил Исполнительного директора подготовить окончательный текст Соглашения и заверить аутентичность этого текста с целью его препровождения депозитарию. 25 января 2008 года Совет одобрил резолюцию 436 о назначении Международной организации по кофе в качестве депозитария Соглашения 2007 года.

В настоящем документе содержится копия текста Международного соглашения по кофе 2007 года, который был сдан на хранение Международной организации по кофе для его подписания в соответствии с положениями статьи 40 Соглашения.

**INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION**

22 Berners Street  
London W1T 3DD, England

## СОДЕРЖАНИЕ

<u>Статья</u>		<u>Стр.</u>
	Преамбула .....	1
<b>ГЛАВА I – ЦЕЛИ</b>		
1	Цели .....	2
<b>ГЛАВА II – ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>		
2	Определения .....	4
<b>ГЛАВА III – ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ</b>		
3	Общие обязательства Участников .....	6
<b>Глава IV – УЧАСТНИКИ</b>		
4	Участие в Организации .....	7
5	Коллективное участие .....	7
<b>ГЛАВА V – МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО КОФЕ</b>		
6	Местопребывание и структура Международной организации по кофе .....	8
7	Привилегии и иммунитеты .....	8
<b>ГЛАВА VI – МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО КОФЕ</b>		
8	Состав Международного совета по кофе .....	10
9	Полномочия и функции Совета .....	10
10	Председатель и заместитель Председателя Совета .....	11
11	Сессии Совета .....	11
12	Голоса .....	12
13	Процедура голосования в Совете .....	13
14	Решения Совета .....	13
15	Сотрудничество с другими организациями .....	14
16	Сотрудничество с неправительственными организациями .....	14
<b>ГЛАВА VII – ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ</b>		
17	Исполнительный директор и персонал .....	15

<u>Статья</u>	<u>Стр.</u>
<b>ГЛАВА VIII – ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ</b>	
18	Финансово-административный комитет ..... 16
19	Финансы ..... 16
20	Формирование административного бюджета и установление размеров взносов ..... 16
21	Уплата взносов ..... 17
22	Ответственность ..... 18
23	Аудит и опубликование отчетности ..... 18
<b>ГЛАВА IX – СТИМУЛИРОВАНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ И РАЗВИТИЕ РЫНКА</b>	
24	Устранение препятствий в торговле и в сфере потребления ..... 19
25	Стимулирование потребления и развитие рынка ..... 20
26	Меры, связанные с обработанным кофе ..... 20
27	Смеси и заменители ..... 20
<b>ГЛАВА X – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ</b>	
28	Разработка и финансирование проектов ..... 21
<b>ГЛАВА XI – ЧАСТНЫЙ СЕКТОР КОФЕ</b>	
29	Консультативный совет частного сектора ..... 22
30	Всемирная конференция по кофе ..... 23
31	Консультативный форум по финансированию сектора кофе ..... 23
<b>ГЛАВА XII – СТАТИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБЗОРЫ</b>	
32	Статистическая информация ..... 25
33	Сертификаты происхождения ..... 26
34	Исследования, обзоры и доклады ..... 26
<b>ГЛАВА XIII – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	
35	Подготовка нового соглашения ..... 28
36	Устойчивый сектор кофе ..... 28
37	Уровень жизни и условия труда ..... 28
<b>ГЛАВА XIV – КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ</b>	
38	Консультации ..... 29
39	Споры и жалобы ..... 29

Статья

Стр.

**ГЛАВА XV – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

40	Подписание и ратификация, принятие или утверждение .....	30
41	Временное применение .....	30
42	Вступление в силу .....	30
43	Присоединение .....	31
44	Оговорки .....	32
45	Добровольный выход .....	32
46	Исключение .....	32
47	Расчеты с выходящими или исключенными Участниками .....	32
48	Срок действия, продление и прекращение действия .....	33
49	Поправки .....	33
50	Дополнительные и переходные положения .....	34
51	Аутентичные тексты Соглашения .....	34

**Приложение**

Коэффициенты пересчета для жареного кофе, кофе без кофеина, жидкого кофе и растворимого кофе, как определено в Международном соглашении по кофе 2001 года .....	35
---	----

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КОФЕ 2007 ГОДА

### ПРЕАМБУЛА

Правительства - участники настоящего Соглашения,

признавая исключительную важность кофе для экономики многих стран, в значительной степени зависящих от этого товара с точки зрения получения экспортных доходов и достижения целей их социально-экономического развития,

признавая значение сектора кофе в качестве источника средств к существованию для миллионов людей, в особенности в развивающихся странах, и учитывая, что во многих этих странах производство осуществляется на мелких семейных фермах,

признавая вклад устойчивого сектора кофе в достижение согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе сформулированных в Декларации тысячелетия, в частности в отношении искоренения нищеты,

признавая необходимость содействия устойчивому развитию сектора кофе, способствующему увеличению занятости и доходов, а также улучшению качества жизни и условий труда в странах-участницах,

учитывая, что тесное международное сотрудничество по вопросам кофе, включая международную торговлю, может содействовать формированию экономически диверсифицированного мирового сектора кофе, экономическому и социальному развитию стран-производителей, расширению производства и потребления кофе, а также улучшению отношений между странами, экспортирующими и импортирующими кофе,

учитывая, что сотрудничество между Участниками, международными организациями, частным сектором и всеми другими заинтересованными сторонами может способствовать развитию сектора кофе,

признавая, что улучшение доступа к информации, касающейся кофе, и рыночным стратегиям управления рисками может препятствовать возникновению диспропорций в производстве и потреблении кофе, которые могут приводить к явной неустойчивости рынка в ущерб как производителям, так и потребителям, и

отмечая выгоды, полученные благодаря международному сотрудничеству в рамках применения международных соглашений по кофе 1962, 1968, 1976, 1983, 1994 и 2001 годов,

настоящим согласились с нижеследующим:

## ГЛАВА I – ЦЕЛИ

### Статья I

#### Цели

Цель настоящего Соглашения заключается в укреплении мирового сектора кофе и содействии его устойчивому росту в рыночных условиях в интересах всех участников сектора путем:

- (1) содействия международному сотрудничеству по вопросам кофе;
- (2) обеспечения форума для консультаций по вопросам кофе между правительствами и с частным сектором;
- (3) поощрения Участников к развитию устойчивого сектора кофе в экономическом, социальном и экологическом контексте;
- (4) обеспечения форума для консультаций, способствующих улучшению понимания структурных условий на международных рынках и долгосрочных тенденций в производстве и потреблении, обеспечивающих сбалансированность предложения и спроса и формирующих цены, являющиеся справедливыми как для потребителей, так и для производителей;
- (5) содействия расширению и обеспечению транспарентности международной торговли кофе во всех видах и формах, а также устранению торговых барьеров;
- (6) сбора, распространения и публикации экономической, технической и научной информации, статистических данных и исследований, а также результатов научных исследований и разработок по вопросам кофе;
- (7) стимулирования потребления и содействия развитию рынков кофе во всех его видах и формах, в том числе в странах - производителях кофе;
- (8) разработки, оценки и мобилизации финансирования проектов, отвечающих интересам Участников и мировой экономики кофе;
- (9) содействия повышению качества кофе для улучшения удовлетворения потребностей потребителей и интересов производителей;
- (10) поощрения Участников к разработке надлежащих процедур обеспечения безопасности пищевых продуктов в секторе кофе;
- (11) содействия осуществлению учебно-информационных программ, призванных способствовать передаче Участникам технологий, связанных с кофе;

---

(12) поощрения Участников к разработке и осуществлению стратегий по расширению возможностей местных общин и мелких фермеров для получения выгод от производства кофе, что может способствовать сокращению масштабов нищеты; и

(13) улучшения доступности информации о финансовых инструментах и услугах, которыми могут воспользоваться производители кофе, в том числе в отношении кредитования и методов управления рисками.



## ГЛАВА II – ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### СТАТЬЯ 2 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

(1) *Кофе* означает покрытые пергаментной оболочкой, сырые или обжаренные зерна и плоды кофейного дерева и включает молотый, жидкий и растворимый кофе и кофе без кофеина. Совет в возможно короткие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения и затем с трехлетней периодичностью рассматривает коэффициенты пересчета для видов кофе, перечисленных в подпунктах d), e), f) и g) ниже. По результатам такого обзора Совет устанавливает и публикует надлежащие коэффициенты пересчета. До проведения первоначального обзора и в том случае, если Совет не может принять решения по данному вопросу, применяются коэффициенты пересчета, использовавшиеся в Международном соглашении по кофе 2001 года и приведенные в приложении к настоящему Соглашению. С учетом вышеизложенного перечисленные ниже термины означают следующее:

- (a) *зеленый кофе* означает любой кофе в виде очищенных зерен до обжаривания;
- (b) *сухой кофейный плод* означает высушенный плод кофейного дерева; для пересчета сухих кофейных плодов в эквивалент зеленого кофе их чистый вес умножается на коэффициент 0,50;
- (c) *кофе с неудаленной пергаментной оболочкой* означает сырые зерна кофе в пергаментной оболочке; для пересчета кофе с неудаленной пергаментной оболочкой в эквивалент зеленого кофе его чистый вес умножается на коэффициент 0,80;
- (d) *жареный кофе* означает зеленый кофе, обжаренный в любой степени, и включает молотый кофе;
- (e) *кофе без кофеина* означает зеленый, жареный или растворимый кофе, из которого удален кофеин;
- (f) *жидкий кофе* означает растворимые в воде частицы, полученные из жареного кофе и находящиеся в жидком состоянии; и
- (g) *растворимый кофе* означает растворимый в воде сухой остаток, полученный из жареного кофе.

(2) *Мешок* означает 60 килограммов, или 132,276 фунта, зеленого кофе; *тонна* означает массу, равную 1 000 килограммов, или 2 204,6 фунта; и *фунт* означает 453,597 грамма.

- (3) *Сельскохозяйственный год кофе* означает период продолжительностью один год с 1 октября по 30 сентября.
- (4) *Организация* означает Международную организацию по кофе, а *Совет* означает Международный совет по кофе.
- (5) *Договаривающаяся сторона* означает правительство, Европейское сообщество или любую межправительственную организацию, как определено в пункте 3 статьи 4, которые сдали на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или уведомление о временном применении настоящего Соглашения в соответствии с положениями статей 40, 41 и 42 или присоединились к нему в соответствии с положениями статьи 43.
- (6) *Участник* означает Договаривающуюся сторону.
- (7) *Экспортирующий Участник* или *экспортирующая страна* означает соответственно Участника или страну, являющихся нетто-экспортерами кофе, т.е. Участника или страну, экспорт которых превышает их импорт.
- (8) *Импортирующий Участник* или *импортирующая страна* означает соответственно Участника или страну, являющихся нетто-импортерами кофе, т.е. Участника или страну, импорт которых превышает их экспорт.
- (9) *Раздельное большинство голосов* означает 70% или более голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании экспортирующими Участниками, и 70% или более голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно.
- (10) *Депозитарий* означает межправительственную организацию или Договаривающуюся сторону Международного соглашения по кофе 2001 года, назначенную решением Совета в рамках Международного соглашения по кофе 2001 года, которое должно быть принято консенсусом до 31 января 2008 года. Такое решение составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

---

## ГЛАВА III – ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

### Статья 3

#### Общие обязательства Участников

(1) Участники обязуются принимать необходимые меры для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению и в полной мере сотрудничать друг с другом для достижения целей настоящего Соглашения; в частности, Участники обязуются предоставлять всю необходимую информацию для облегчения функционирования настоящего Соглашения.

(2) Участники признают, что сертификаты происхождения выступают важным источником информации о торговле кофе. Поэтому экспортирующие Участники берут на себя обязательство обеспечивать надлежащую выдачу и использование сертификатов происхождения в соответствии с правилами, установленными Советом.

(3) Участники признают также, что информация о реэкспорте тоже имеет важное значение для надлежащего анализа мировой экономики кофе. Поэтому импортирующие Участники обязуются регулярно предоставлять достоверную информацию о реэкспорте в той форме и таким образом, как это будет определено Советом.

---

## ГЛАВА IV – УЧАСТНИКИ

### СТАТЬЯ 4

#### Участие в Организации

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона является одним Участником Организации.
- (2) Участник может изменить свою категорию участия на условиях, устанавливаемых Советом.
- (3) Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительства" понимается как включающее Европейское сообщество и любую межправительственную организацию, обладающие исключительной компетенцией в отношении ведения переговоров по настоящему Соглашению и его заключения и осуществления.

### СТАТЬЯ 5

#### Коллективное участие

Две или более Договаривающихся стороны могут путем надлежащего уведомления Совета и депозитария, которое вступит в силу с даты, определенной соответствующими Договаривающимися сторонами, и на условиях, согласованных Советом, объявить о том, что они участвуют в Организации в качестве группы Участников.

## ГЛАВА V – МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО КОФЕ

### СТАТЬЯ 6

#### Местопребывание и структура Международной организации по кофе

- (1) Международная организация по кофе, учрежденная Международным соглашением по кофе 1962 года, продолжает существовать для реализации положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его применением.
- (2) Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет не примет иного решения.
- (3) Высшим органом Организации является Международный совет по кофе. Финансово-административный комитет, Комитет по стимулированию потребления и развитию рынка и Комитет по проектам оказывают при необходимости содействие Совету в его работе. Консультативный совет частного сектора, Всемирная конференция по кофе и Консультативный форум по финансированию сектора кофе также оказывают консультативную помощь Совету.

### СТАТЬЯ 7

#### Привилегии и иммунитеты

- (1) Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество, распоряжаться им и предъявлять иск в суде.
- (2) Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов и представителей Участников в период их пребывания на территории принимающей страны в целях выполнения их функций регулируются Соглашением о местопребывании Организации, заключенным между правительством принимающей страны и Организацией.
- (3) Соглашение о местопребывании Организации, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
  - (a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
  - (b) в случае, если местопребывание Организации переносится за пределы территории принимающей страны; или
  - (c) в случае прекращения существования Организации.

---

(4) Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

(5) Правительства других стран-участниц, помимо правительства принимающей страны, предоставляют Организации такие же льготы в отношении валютных или обменных ограничений, ведения банковских счетов и перевода денежных средств, которые распространяются на специализированные учреждения Организации Объединенных Наций.

## ГЛАВА VI – МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО КОФЕ

### СТАТЬЯ 8

#### Состав Международного совета по кофе

- (1) Международный совет по кофе состоит из всех Участников Организации.
- (2) Каждый Участник назначает в Совет одного представителя и по желанию одного или нескольких заместителей представителя. Участник может назначать также одного или нескольких советников своего представителя или его заместителей.

### СТАТЬЯ 9

#### Полномочия и функции Совета

- (1) Совет обладает всеми полномочиями, непосредственно предусмотренными настоящим Соглашением, и выполняет функции, необходимые для реализации положений настоящего Соглашения.
- (2) Совет может при необходимости учреждать и распускать комитеты и вспомогательные органы помимо тех, которые указаны в пункте 3 статьи 6.
- (3) Совет принимает такие правила и положения, которые необходимы для реализации положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения определенных вопросов без созыва совещаний.
- (4) Совет разрабатывает на регулярной основе стратегический план действий, определяющий направления его работы и приоритеты, в том числе приоритеты для деятельности по проектам, осуществляемой в соответствии со статьей 28, и исследований, обзоров и докладов, подготавливаемых в соответствии со статьей 34. Приоритеты, установленные в плане действий, находят отражение в годовых программах работы, утверждаемых Советом.
- (5) Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.

## СТАТЬЯ 10

**Председатель и заместитель Председателя Совета**

- (1) Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год кофе Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
- (2) Председатель избирается либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников, а заместитель Председателя избирается соответственно из числа представителей другой категории Участников. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями Участников каждый сельскохозяйственный год кофе.
- (3) Ни Председатель, ни заместитель Председателя, выполняющий функции Председателя, не принимает участия в голосовании. В таких случаях его заместитель осуществляет право голоса соответствующего Участника.

## СТАТЬЯ 11

**Сессии Совета**

- (1) Совет проводит две очередные сессии в год, а также специальные сессии, когда он принимает решение об этом. Он может проводить специальные сессии по требованию любых десяти Участников. Уведомление о созыве сессий направляется не менее чем за 30 дней до их начала, за исключением чрезвычайных обстоятельств, когда уведомление направляется не менее чем за 10 дней.
- (2) Сессии проводятся в местопребывании Организации, если Совет не примет иного решения. Если какой-либо Участник приглашает Совет собраться на его территории и Совет принимает приглашение, то такой Участник оплачивает соответствующие дополнительные расходы Организации сверх тех расходов, которые возникают при проведении сессии в местопребывании Организации.
- (3) Совет может пригласить любую страну, не являющуюся Участником, или любую из организаций, упомянутых в статьях 15 и 16, присутствовать на любой из своих сессий в качестве наблюдателя. На каждой сессии Совет принимает решение относительно допуска наблюдателей.
- (4) Кворум, необходимый для принятия решений на сессии Совета, обеспечивается присутствием более половины экспортирующих и импортирующих Участников, располагающих соответственно по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в каждой категории. Если на открытии сессии Совета или любого пленарного заседания кворум не обеспечен, то Председатель откладывает открытие сессии или пленарного заседания по меньшей мере на два часа. Если во вновь назначенное время по-прежнему не обеспечивается кворум, то Председатель может повторно перенести открытие сессии или пленарного заседания по меньшей мере еще на два часа. Если по истечении такого нового срока по-прежнему не обеспечивается кворум, рассмотрение вопроса, требующего принятия решения, откладывается до следующей сессии Совета.



СТАТЬЯ 12  
Голоса

- (1) Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.
- (2) Каждый Участник имеет пять базовых голосов.
- (3) Остальные голоса экспортирующих Участников распределяются между ними пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта кофе по всем направлениям за предшествующие четыре календарных года.
- (4) Остальные голоса импортирующих Участников распределяются между ними пропорционально среднему объему их соответствующего импорта кофе за предшествующие четыре календарных года.
- (5) Европейское сообщество или любая межправительственная организация, как определено в пункте 3 статьи 4, располагают голосами в качестве одного Участника; они имеют пять базовых голосов и дополнительные голоса пропорционально среднему объему их импорта или экспорта кофе за предшествующие четыре календарных года.
- (6) Совет устанавливает распределение голосов в соответствии с положениями настоящей статьи в начале каждого сельскохозяйственного года кофе, которое остается в силе в течение этого года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.
- (7) В случаях, когда происходит изменение в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно положениям статьи 21, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с положениями настоящей статьи.
- (8) Ни один Участник не может иметь две трети или более голосов в своей категории.
- (9) Дробление голосов не допускается.

## СТАТЬЯ 13

**Процедура голосования в Совете**

(1) Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако любой Участник может подать иначе любые голоса, которыми он располагает в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи.

(2) Любой экспортирующий Участник может в письменной форме уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может в письменной форме уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любом заседании или заседаниях Совета.

## СТАТЬЯ 14

**Решения Совета**

(1) Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если не удастся достигнуть консенсуса, Совет принимает решения и выносит рекомендации отдельным большинством голосов, составляющим 70% или более голосов экспортирующих Участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и 70% или более голосов импортирующих Участников, присутствующих и участвующих в голосовании, при отдельном подсчете голосов.

(2) В отношении любого решения Совета, принимаемого отдельным большинством голосов, применяется следующая процедура:

- (a) если отдельное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов "против" тремя или менее экспортирующими Участниками либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов, если Совет принимает такое решение большинством голосов присутствующих Участников; и
- (b) если отдельное большинство голосов вновь не получено, то данное предложение считается отклоненным.

(3) Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основе положений настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ 15

**Сотрудничество с другими организациями**

(1) Совет может принимать меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, другими профильными межправительственными организациями и соответствующими международными и региональными организациями. Он в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров и другие источники финансирования. Такие меры могут включать создание финансовых механизмов, которые Совет считает уместными для достижения целей настоящего Соглашения. Однако в отношении осуществления любого проекта в рамках таких механизмов Организация не несет каких-либо финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным отдельными Участниками или другими субъектами. Ни один Участник не несет ответственности в силу своего членства в Организации по каким-либо обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участникам или субъектам в рамках таких проектов.

(2) По возможности Организация может также собирать среди Участников, стран, не являющихся Участниками, учреждений-доноров и других учреждений информацию о проектах и программах в области развития, ориентированных на сектор кофе. При необходимости и с согласия соответствующих сторон Организация может предоставлять эту информацию таким другим организациям, а также Участникам.

## СТАТЬЯ 16

**Сотрудничество с неправительственными организациями**

Для достижения целей настоящего Соглашения Организация может, без ущерба для положений статей 15, 29, 30 и 31, налаживать и укреплять совместную деятельность с профильными неправительственными организациями, обладающими экспертными знаниями по соответствующим аспектам сектора кофе, и с другими экспертами по вопросам кофе.

---

## ГЛАВА VII – ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

### Статья 17

#### Исполнительный директор и персонал

- (1) Совет назначает Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом и являются сопоставимыми с условиями, применяемыми в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.
- (2) Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение любых обязанностей, возложенных на него в связи с исполнением настоящего Соглашения.
- (3) Исполнительный директор назначает персонал Организации в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом.
- (4) Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности кофе, торговле кофе или перевозке кофе.
- (5) При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

**ГЛАВА VIII – ФИНАНСОВЫЕ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ****Статья 18****Финансово-административный комитет**

Настоящим учреждается комитет по финансовым и административным вопросам. Совет определяет его состав и мандат. Этот комитет осуществляет контроль за подготовкой административного бюджета, представляемого Совету на утверждение, и выполняет любые другие задачи, возложенные на него Советом, в том числе контролирует доходы и расходы, а также решает вопросы, связанные с управлением Организацией. Финансово-административный комитет представляет отчет о своей работе Совету.

**Статья 19****Финансы**

- (1) Расходы делегаций в Совете и представителей в любом из комитетов Совета покрываются их соответствующими правительствами.
- (2) Остальные расходы, необходимые для исполнения настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии с положениями статьи 20, а также доходов от продажи определенных услуг Участникам и продажи информации и исследований, предусмотренных в статьях 32 и 34.
- (3) Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом кофе.

**Статья 20****Формирование административного бюджета  
и установление размеров взносов**

- (1) Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет. Исполнительный директор готовит проект административного бюджета под руководством Финансово-административного комитета в соответствии с положениями статьи 18.

(2) Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Однако, если в начале финансового года, на который устанавливаются размеры взносов, происходят какие-либо изменения в распределении голосов между Участниками в соответствии с положениями пункта 6 статьи 12, то размеры таких взносов на этот год корректируются соответствующим образом. При установлении размеров взносов голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.

(3) Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, как предусмотрено в статье 42, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.

#### Статья 21

##### Уплата взносов

(1) Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и срок уплаты наступает в первый день данного финансового года.

(2) Если по истечении шести месяцев с даты, на которую должны быть уплачены взносы, тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, его право голоса и его право участвовать в заседаниях специализированных комитетов приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса. Однако такой Участник не лишается каких-либо других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет решения об этом.

(3) Любой Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, тем не менее по-прежнему обязан уплатить свой взнос.

---

**СТАТЬЯ 22****Ответственность**

- (1) Организация, функционирующая в соответствии с положениями пункта 3 статьи 6, не полномочна и не считается уполномоченной Участниками брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, она не полномочна заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Организация включает в свои договоры положения настоящей статьи таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Организацией, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает превышение полномочий.
- (2) Ответственность Участника ограничивается объемом его обязательств по взносам, непосредственно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Организацией, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися ответственности Участников.

**СТАТЬЯ 23****Аудит и опубликование отчетности**

В возможно короткие сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года составляется проверенный независимым аудитором отчет о состоянии активов, обязательств, доходов и расходов Организации за этот финансовый год. Этот отчет представляется Совету на утверждение на его ближайшей сессии.

**ГЛАВА IX - СТИМУЛИРОВАНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ И РАЗВИТИЕ РЫНКА****Статья 24****Устранение препятствий в торговле и в сфере потребления**

- (1) Участники признают значение устойчивого развития сектора кофе, устранения существующих и предотвращения создания новых препятствий, которые могут сдерживать торговлю и потребление, и в то же время признают право Участников осуществлять регулирование и принимать новые регулирующие положения для достижения целей национальной политики в области здравоохранения и охраны окружающей среды, согласующиеся с их обязательствами и обязанностями по международным соглашениям, включая соглашения, связанные с международной торговлей.
- (2) Участники признают, что в настоящее время действуют меры, которые в той или иной степени могут препятствовать увеличению потребления кофе, в частности:
- (a) меры, применяемые к импорту кофе, включая преференциальные и другие ставки тарифов, квоты, существование государственных монополий и официальных закупочных агентств, а также другие административные правила и коммерческая практика;
  - (b) меры в отношении экспорта, касающиеся прямых или косвенных субсидий и других административных правил и коммерческой практики; и
  - (c) условия внутренней торговли и внутренние и региональные нормативно-правовые и административные положения, которые могут сказываться на потреблении.
- (3) Учитывая вышеуказанные цели и положения пункта 4 настоящей статьи, Участники стремятся к дальнейшему снижению ставок тарифов на кофе и принятию других мер для устранения ограничений, препятствующих увеличению потребления.
- (4) Принимая во внимание свою взаимную заинтересованность, Участники обязуются изыскивать пути и средства, позволяющие постепенно уменьшить и в конечном счете, где это возможно, устранить препятствия для увеличения торговли и потребления, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, или существенно снизить влияние таких препятствий.
- (5) С учетом любых обязательств, которые могут быть взяты в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи, Участники ежегодно информируют Совет обо всех мерах, принятых для реализации положений настоящей статьи.
- (6) Исполнительный директор периодически готовит обзор препятствий в сфере потребления для рассмотрения Советом.
- (7) Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации Участникам, которые в возможно короткие сроки сообщают Совету о мерах, принятых для выполнения таких рекомендаций.



## СТАТЬЯ 25

**Стимулирование потребления и развитие рынка**

- (1) Участники признают выгоды как для экспортирующих, так и для импортирующих Участников от усилий по стимулированию потребления, повышению качества продуктов и развитию рынка кофе, в том числе в экспортирующих странах-участницах.
- (2) Деятельность по стимулированию потребления и развитию рынка может включать информационные кампании, научно-исследовательскую работу, укрепление потенциала и исследования, касающиеся производства и потребления кофе.
- (3) Такая деятельность может включаться в годовую программу работы Совета или проектную деятельность Организации, указанную в статье 28, и может финансироваться за счет добровольных взносов Участников, стран, не являющихся Участниками, других организаций и частного сектора.
- (4) Настоящим учреждается Комитет по стимулированию потребления и развитию рынка. Совет определяет его состав и мандат.

## СТАТЬЯ 26

**Меры, связанные с обработанным кофе**

Участники признают потребность развивающихся стран в расширении базы своей экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта обработанной продукции, включая обработку кофе и экспорт обработанного кофе, как определено в подпунктах d), e), f) и g) пункта 1 статьи 2. В этой связи Участники должны воздерживаться от принятия правительственных мер, которые могут нарушать функционирование сектора кофе других Участников.

## СТАТЬЯ 27

**Смеси и заменители**

- (1) Участники не сохраняют каких-либо правил, требующих смешивания, обработки или использования с кофе других продуктов для последующей коммерческой реализации под видом кофе. Участники стремятся запрещать продажу и рекламу продуктов под видом кофе, если такие продукты содержат менее 95% эквивалента зеленого кофе в качестве исходного сырья.
- (2) Исполнительный директор периодически представляет Совету отчет о выполнении положений настоящей статьи.

---

## ГЛАВА X – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ

### Статья 28

#### Разработка и финансирование проектов

- (1) Участники и Исполнительный директор могут представлять предложения по проектам, способствующим достижению целей, поставленных в настоящем Соглашении и одном или нескольких приоритетных направлениях деятельности, указанных в стратегическом плане действий, утверждаемом Советом в соответствии со статьей 9.
- (2) Совет определяет процедуры и механизмы для представления, экспертизы, утверждения, установления приоритетности и финансирования проектов, а также их реализации, мониторинга и оценки и широкого распространения их результатов.
- (3) На каждой сессии Совета Исполнительный директор представляет отчет о состоянии всех проектов, утвержденных Советом, включая те из них, которые ожидают финансирования, находятся в процессе реализации или были завершены после предыдущей сессии Совета.
- (4) Настоящим учреждается Комитет по проектам. Совет определяет его состав и мандат.

## ГЛАВА XI – ЧАСТНЫЙ СЕКТОР КОФЕ

### Статья 29

#### Консультативный совет частного сектора

- (1) Консультативный совет частного сектора (ниже именуемый КСЧС) является совещательным органом, который может выносить рекомендации в ходе любых консультаций, проводимых Советом, и может предлагать Совету рассмотреть вопросы, связанные с настоящим Соглашением.
- (2) КСЧС состоит из восьми представителей частного сектора экспортирующих стран и восьми представителей частного сектора импортирующих стран.
- (3) Членами КСЧС являются представители ассоциаций или органов, которых Совет назначает каждые два сельскохозяйственных года кофе и которые могут быть повторно назначены на новый срок. При этом Совет стремится назначать:
  - (a) две ассоциации или органы частного сектора кофе из экспортирующих стран или регионов, представляющие каждую из четырех групп кофе и желательные представляющие как производителей, так и экспортеров, а также одного или нескольких заместителей для каждого представителя; и
  - (b) восемь ассоциаций или органов частного сектора кофе из импортирующих стран – будь то Участников или нет, – желательные представляющих как импортеров, так и предприятия по обжариванию кофе, а также одного или нескольких заместителей для каждого представителя.
- (4) Каждый член КСЧС может назначать одного или нескольких советников.
- (5) Председатель и заместитель Председателя КСЧС избираются из числа его членов на один год. Эти должностные лица могут быть переизбраны на новый срок. Председатель и заместитель Председателя не получают вознаграждения от Организации. Председатель приглашается присутствовать на заседаниях Совета в качестве наблюдателя.
- (6) КСЧС обычно собирается в местопребывании Организации во время очередных сессий Совета. Если Совет принимает предложение какого-либо Участника о проведении своего совещания на его территории, КСЧС также проводит заседания на этой территории, и в этом случае страна или организация частного сектора, принимающая у себя совещание, оплачивает дополнительные расходы Организации сверх тех расходов, которые возникают при проведении совещания в местопребывании Организации.
- (7) КСЧС может проводить специальные совещания с одобрения Совета.
- (8) КСЧС регулярно представляет отчеты Совету.
- (9) КСЧС устанавливает свои правила процедуры, совместимые с положениями настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ 30

**Всемирная конференция по кофе**

- (1) Совет принимает меры для проведения с надлежащей периодичностью Всемирной конференции по кофе (ниже именуемой Конференцией), состоящей из экспортирующих и импортирующих Участников, представителей частного сектора и других заинтересованных сторон, в том числе из стран, не являющихся Участниками. Во взаимодействии с Председателем Конференции Совет обеспечивает, чтобы Конференция вносила вклад в достижение целей настоящего Соглашения.
- (2) Председатель Конференции не получает вознаграждения от Организации. Председатель назначается Советом на надлежащий срок и приглашается присутствовать на заседаниях Совета в качестве наблюдателя.
- (3) По согласованию с Консультативным советом частного сектора Совет принимает решение о формате, названии, теме и сроках проведения Конференции. Конференция обычно проводится в местопребывании Организации во время сессии Совета. Если Совет решает принять приглашение какого-либо Участника о проведении сессии на его территории, Конференция также может быть проведена на этой территории, и в этом случае страна, принимающая сессию, оплачивает дополнительные расходы Организации сверх тех, которые возникают при проведении сессии в местопребывании Организации.
- (4) Конференция проводится на основе самофинансирования, если только Совет не примет иного решения.
- (5) По окончании Конференции Председатель представляет доклад Совету.

## СТАТЬЯ 31

**Консультативный форум по финансированию сектора кофе**

- (1) В сотрудничестве с другими соответствующими организациями Совет созывает с надлежащей периодичностью Консультативный форум по финансированию сектора кофе (ниже именуемый Форумом) для облегчения проведения консультаций по вопросам, связанным с финансированием и управлением рисками в секторе кофе с заострением внимания на потребностях малых и средних производителей и местных общин в районах производства кофе.
- (2) Форум включает представителей Участников, межправительственных организаций, финансовых учреждений, частного сектора, неправительственных организаций, заинтересованных стран, не являющихся Участниками, и других сторон, обладающих соответствующими экспертными знаниями. Форум проводится на основе самофинансирования, если только Совет не примет иного решения.

(3) Совет устанавливает правила процедуры для проведения Форума, назначения Председателя и обеспечения широкого распространения его результатов с использованием при необходимости надлежащих механизмов, созданных в соответствии с положениями статьи 34. Председатель представляет Совету доклад о результатах работы Форума.

## ГЛАВА XII – СТАТИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБЗОРЫ

### Статья 32

#### Статистическая информация

- (1) Организация выполняет роль центра для сбора, обмена и публикации:
- (a) статистической информации о мировом производстве, ценах, экспорте, импорте и реэкспорте, реализации и потреблении кофе, включая информацию о производстве, потреблении, торговле и ценах в отношении кофе на рынках различных категорий и продуктов, содержащих кофе; и
  - (b) технической информации, насколько это считается уместным, о выращивании, обработке и использовании кофе.
- (2) Совет может обратиться к Участникам с просьбой представить информацию, которую он считает необходимой для своей деятельности, включая регулярные статистические отчеты о производстве кофе, тенденциях в производстве, об экспорте, импорте и реэкспорте, реализации, потреблении, запасах, ценах и налогообложении, но не публикуются никакие сведения, которые могут раскрыть информацию о деятельности физических лиц или компаний, занимающихся производством, обработкой или сбытом кофе. Участники по возможности своевременно направляют запрошенные данные, настолько подробные и точные, насколько это возможно.
- (3) Совет устанавливает систему индикативных цен и обеспечивает публикацию информации о средневзвешенной индикативной цене дня, которая должна отражать реальное состояние рынка.
- (4) Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической и другой информации, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может предложить такому Участнику разъяснить причины невыполнения требований. Участник может также информировать Совет о своих трудностях и обратиться с запросом о технической помощи.
- (5) Если будет установлено, что в данном вопросе требуется техническая помощь, или если какой-либо Участник не представлял в течение двух подряд лет статистической информации, запрашиваемой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, и не обращался за помощью к Совету или не разъяснял причины невыполнения требований, Совет может предпринять действия, способные побудить такого Участника представить требуемую информацию.

## СТАТЬЯ 33

**Сертификаты происхождения**

- (1) В целях облегчения сбора статистических данных о международной торговле кофе и установления количества кофе, экспортируемого каждым экспортирующим Участником, Организация создает систему сертификатов происхождения, регулируемую правилами, утвержденными Советом.
- (2) Для каждой экспортной поставки кофе экспортирующим Участником выдается действительный сертификат происхождения. Сертификаты происхождения выдаются в соответствии с правилами, установленными Советом, компетентным учреждением, выбранным Участником и одобренным Организацией.
- (3) Каждый экспортирующий Участник уведомляет Организацию о государственном или негосударственном учреждении, на которое будут возложены функции, указанные в пункте 2 настоящей статьи. Организация непосредственно одобряет то или иное негосударственное учреждение в соответствии с правилами, утвержденными Советом.
- (4) Экспортирующий Участник может в исключительном порядке и при надлежащем обосновании направить на одобрение Совета просьбу об использовании альтернативного метода для представления Организации данных, содержащихся в сертификатах происхождения, в отношении его экспорта кофе.

## СТАТЬЯ 34

**Исследования, обзоры и доклады**

- (1) В целях оказания содействия Участникам Организация поощряет подготовку исследований, обзоров, технических докладов и других документов по соответствующим аспектам сектора кофе.
- (2) Это может включать работу по вопросам экономики производства и сбыта кофе, анализ производственно-сбытовой цепочки в секторе кофе, методов управления финансовыми и другими рисками, воздействия правительственных мер на производство и потребление кофе, аспектов устойчивого развития сектора кофе, взаимосвязей между потреблением кофе и состоянием здоровья и возможностей расширения рынков кофе в традиционных и возможных новых областях использования.

---

(3) Собираемая, обобщаемая, анализируемая и распространяемая информация может также включать, если это технически возможно:

- (a) информацию о количестве кофе и ценах на него с учетом таких факторов, как различные географические районы и условия производства, определяющие качество; и
- (b) информацию о структурах рынков, нишевых рынках и формирующихся тенденциях в области производства и потребления.

(4) Для реализации положений пункта 1 настоящей статьи Совет утверждает годовую программу работы по подготовке исследований, обзоров и докладов со сметой потребностей в ресурсах. Эта деятельность финансируется за счет средств административного бюджета или из внебюджетных источников.

(5) Организация уделяет особое внимание облегчению доступа к информации для мелких производителей кофе, с тем чтобы помочь им улучшить свое финансовое положение, включая управление кредитами и рисками.



---

## ГЛАВА XIII – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 35

#### Подготовка нового соглашения

- (1) Совет может изучить возможность проведения переговоров с целью разработки нового международного соглашения по кофе.
- (2) Для выполнения этого положения Совет изучает прогресс, достигнутый Организацией в реализации целей настоящего Соглашения, определенных в статье 1.

### Статья 36

#### Устойчивый сектор кофе

Участники уделяют должное внимание устойчивому управлению ресурсами кофе и процессом его обработки с учетом принципов и целей устойчивого развития, содержащихся в Повестке дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в Рио-де-Жанейро в 1992 году, а также принципов и целей, принятых на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию, состоявшейся в Йоханнесбурге в 2002 году.

### Статья 37

#### Уровень жизни и условия труда

Участники уделяют внимание повышению уровня жизни и улучшению условий труда населения, занятого в секторе кофе, с учетом уровня их развития, а также признанных на международном уровне принципов и применимых стандартов в данной области. Кроме того, Участники соглашаются с тем, что трудовые стандарты не должны использоваться для целей протекционизма в торговле.

---

## ГЛАВА XIV – КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

### Статья 38

#### Консультации

Каждый Участник благожелательно рассматривает и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций в отношении представлений, сделанных ему другим Участником по любым вопросам, связанным с настоящим Соглашением. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор учреждает независимую группу, предоставляющую свои добрые услуги для примирения сторон. Организация не несет расходов, касающихся такой группы. Если какая-либо сторона не согласна с созданием группы Исполнительным директором или если консультации не приводят к урегулированию вопроса, то этот вопрос может быть передан на рассмотрение Совета в соответствии с положениями статьи 39. Если консультации приводят к урегулированию вопроса, то об этом сообщается Исполнительному директору, который распространяет соответствующий доклад среди всех Участников.

### Статья 39

#### Споры и жалобы

- (1) Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный в ходе переговоров, передается по просьбе того или иного Участника, являющегося стороной в споре, на решение Совета.
- (2) Совет устанавливает процедуру урегулирования споров и жалоб.

## ГЛАВА XV – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### СТАТЬЯ 40

#### Подписание и ратификация, принятие или утверждение

- (1) Если не предусмотрено иное, настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире депозитария с 1 февраля 2008 года до 31 августа 2008 года включительно Договаривающимися сторонами Международного соглашения по кофе 2001 года и правительствами стран, приглашенных на сессию Совета, на которой было принято настоящее Соглашение.
- (2) Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их процессуальными нормами.
- (3) За исключением случаев, предусмотренных в статье 42, документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 2008 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок подписавшим настоящее Соглашение правительствам, которые не в состоянии сдать на хранение свои документы к указанной дате. Совет доводит такие решения до сведения депозитария.
- (4) После подписания и ратификации, принятия или утверждения либо уведомления о временном применении Европейское сообщество сдает депозитарию на хранение декларацию, подтверждающую его исключительную компетенцию в вопросах, регулируемых настоящим Соглашением. Государства - члены Европейского сообщества неправомерно выступать Договаривающимися сторонами Соглашения.

### СТАТЬЯ 41

#### Временное применение

Любое подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими процессуальными нормами оно будет применять настоящее Соглашение временно.

### СТАТЬЯ 42

#### Вступление в силу

- (1) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу, когда подписавшие его правительства стран, располагающих по меньшей мере двумя третями голосов экспортирующих Участников, и подписавшие его правительства стран, располагающих по меньшей мере двумя третями голосов импортирующих Участников, при подсчете по состоянию на 28 сентября 2007 года без учета возможного приостановления права голоса в соответствии со статьей 21, сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии или утверждении. В противном случае оно окончательно вступает в силу в любое время после того, как оно временно вступило в силу в соответствии с положениями пункта 2

настоящей статьи и как только будут выполнены вышеуказанные требования в отношении процентных долей в результате сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или утверждении.

(2) Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно до 25 сентября 2008 года, оно вступает в силу временно с этой даты или с любой более поздней даты в течение 12 следующих месяцев при условии, что подписавшие его правительства, располагающие голосами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, сдали на хранение свои документы о ратификации, присоединении или утверждении или уведомили депозитария в соответствии с положениями статьи 41.

(3) Если настоящее Соглашение вступило в силу временно, но не вступило в силу окончательно до 25 сентября 2009 года, оно прекращает действовать на временной основе, если только подписавшие его правительства, сдавшие на хранение свои документы о ратификации, принятии или утверждении или уведомившие депозитария в соответствии с положениями статьи 41, не примут по взаимному согласию решение о том, что оно остается временно в силе в течение определенного срока. Такие правительства, подписавшие настоящее Соглашение, могут также принять по взаимному согласию решение о его окончательном вступлении в силу между ними.

(4) Если настоящее Соглашение не вступило в силу окончательно или временно до 25 сентября 2009 года в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, то подписавшие его правительства, сдавшие на хранение свои документы о ратификации, принятии или утверждении, в соответствии с их законами и правилами могут принять по взаимному согласию решение о его окончательном вступлении в силу между ними.

#### СТАТЬЯ 43

#### Присоединение

(1) Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, правительство любого государства - члена Организации Объединенных Наций или любого ее специализированного учреждения или любая межправительственная организация, как определено в пункте 3 статьи 4, могут присоединиться к настоящему Соглашению в соответствии с процедурами, установленными Советом.

(2) Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию. Присоединение вступает в силу с даты сдачи на хранение соответствующего документа.

(3) После сдачи на хранение документа о присоединении любая межправительственная организация, как определено в пункте 3 статьи 4, сдает на хранение декларацию, подтверждающую ее исключительную компетенцию в вопросах, регулируемых настоящим Соглашением. Государства - члены такой организации неправомерно выступать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения.

#### СТАТЬЯ 44 Оговорки

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

#### СТАТЬЯ 45 Добровольный выход

Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Выход вступает в силу через 90 дней после получения этого уведомления.

#### СТАТЬЯ 46 Исключение

Если Совет сочтет, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может исключить такого Участника из Организации. Совет незамедлительно уведомляет депозитария о любом таком решении. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации и стороной настоящего Соглашения.

#### СТАТЬЯ 47 Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

(1) Совет определяет порядок урегулирования расчетов с выходящим или исключенным Участником. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения; однако в отношении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 49, Совет может установить любой порядок урегулирования расчетов, который он сочтет справедливым.

(2) Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.

---

**СТАТЬЯ 48****Срок действия, продление и прекращение действия**

- (1) Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет после его вступления в силу временно или окончательно, если только его действие не будет продлено в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи или прекращено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
- (2) Совет проведет обзор настоящего Соглашения через пять лет после его вступления в силу и примет соответствующие решения.
- (3) Совет может принять решение о продлении действия настоящего Соглашения по истечении срока его действия на один или несколько периодов общей продолжительностью не более восьми лет. Любой Участник, который не может принять какое-либо из таких продлений настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и депозитария в письменной форме до начала периода продления и перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.
- (4) Совет может в любое время принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом.
- (5) Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать для принятия требуемых решений в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, урегулирования ее расчетов и реализации ее активов.
- (6) Любое решение, принимаемое в отношении срока действия и/или прекращения действия настоящего Соглашения, и любое уведомление, получаемое Советом в соответствии с настоящей статьей, Совет должным образом доводит до сведения депозитария.

**СТАТЬЯ 49****Поправка**

- (1) Совет может предложить внести поправку в настоящее Соглашение и доводит до сведения всех Договаривающихся сторон такое предложение. Поправка вступает в силу для всех Участников Организации через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, располагающих по меньшей мере двумя третями голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся сторон, располагающих по меньшей мере двумя третями голосов импортирующих Участников. Вышеупомянутая доля в две трети голосов рассчитывается на основе числа

Договаривающихся сторон Соглашения в то время, когда предложение о внесении поправки распространяется среди соответствующих Договаривающихся сторон для его принятия. Совет устанавливает срок, в течение которого Договаривающиеся стороны уведомляют депозитария о принятии ими поправки и который доводится Советом до сведения всех Договаривающихся сторон и депозитария. Если по истечении такого установленного срока требования в отношении процентных долей для вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

(2) Если Совет не примет иного решения, любая Договаривающаяся сторона, которая не уведомила о принятии ею поправки в течение срока, установленного Советом, перестает быть Договаривающейся стороной настоящего Соглашения с даты вступления в силу такой поправки.

(3) Совет уведомляет Депозитария о любых поправках, доводимых до сведения Договаривающихся сторон в соответствии с настоящей статьей.

#### Статья 50

##### Дополнительные и переходные положения

Все акты, которые были совершены Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по кофе 2001 года, остаются в силе до вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья 51

##### Аутентичные тексты Соглашения

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, португальском и французском языках являются равно аутентичными. Оригиналы текстов сдаются на хранение депозитария.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в день, указанный рядом с их подписями.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**КОЭФФИЦИЕНТЫ ПЕРЕСЧЕТА ДЛЯ ЖАРЕНОГО КОФЕ, КОФЕ  
БЕЗ КОФЕИНА, ЖИДКОГО КОФЕ И РАСТВОРИМОГО КОФЕ,  
КАК ОПРЕДЕЛЕНО В МЕЖДУНАРОДНОМ СОГЛАШЕНИИ  
ПО КОФЕ 2001 ГОДА**

*Жареный кофе*

Для пересчета жареного кофе в эквивалент зеленого кофе чистый вес жареного кофе умножается на коэффициент 1,19.

*Кофе без кофеина*

Для пересчета кофе без кофеина в эквивалент зеленого кофе чистый вес зеленого, жареного или растворимого кофе без кофеина умножается на коэффициент соответственно 1,00, 1,19 или 2,6.

*Жидкий кофе*

Для пересчета жидкого кофе в эквивалент зеленого кофе чистый вес сухого остатка кофе, содержащегося в жидком кофе, умножается на коэффициент 2,6.

*Растворимый кофе*

Для пересчета растворимого кофе в эквивалент зеленого кофе чистый вес растворимого кофе умножается на коэффициент 2,6.